

Algemene voorwaarden voor het beroep op tolken door de CCR

met ingang van 1 september 2023

Onderwerp

Dit document voorziet in de voorwaarden voor het beroep op tolken door de CCR. Deze voorwaarden zijn van toepassing op de relatie tussen de CCR en iedere persoon die tolkdiensten verricht, die wordt geacht kennis te hebben genomen van deze voorwaarden en deze te hebben aanvaard. De voorwaarden betreffen alle activiteiten die onder de bevoegdheid van het secretariaat van de CCR vallen.

Definitie van de werkdag van de tolken

Een werkdag van de tolken bestaat in principe uit twee zittingen. Een zitting mag in principe niet langer duren dan drie en een half uur, met inbegrip van een pauze van een half uur. De twee zittingen worden gescheiden door een pauze van ten minste anderhalf uur. Indien de werkdag uit slechts één zitting bestaat, mag deze niet langer duren dan vier uur, met een pauze van dertig minuten. De werkdag kan met instemming van de tolken op een ad-hoc-basis anders worden georganiseerd.

Honoraria

- a. Het dagelijkse bedrag van de honoraria is vastgesteld op 750 euro, ongeacht of de vergadering volledig in 'fysiek formaat' of in 'hybride formaat' plaatsvindt. Het begrip 'hybride formaat' betekent dat alle of slechts enkele deelnemers niet fysiek in de vergaderruimte aanwezig zijn. Zij nemen online deel door middel van speciale software. De tolk is in de vergaderruimte aanwezig.
- b. Het dagtarief van de honoraria van de tolk kan in overleg met de CCR worden verhoogd bij vertolking op afstand die op verzoek van de CCR plaatsvindt met gebruik van een aangepast televortolkingsstelsel. In het geval van vertolking op afstand op verzoek van de tolk, zijn de financiële voorwaarden dezelfde als onder punt a hierboven.
- c. De onder punt f hieronder vermelde vergoeding is niet verschuldigd wanneer één of meerdere vergaderingen over meerdere opeenvolgende dagen plaatsvinden en de eerste of de laatste dag slechts een halve werkdag is (de middag van de eerste dag en de morgen van de laatste dag), oftewel met een duur van ten hoogste vier uur.
- d. De kosten die de tolk maakt om naar de vergaderplaats te reizen, alsook de terugreis, worden door de CCR vergoed op basis van een treinkaartje eerste klas tegen overlegging van een bewijsstuk (in de vorm van een kopie van het treinkaartje of een simulatie van de reis op een website) of op basis van een kilometervergoeding van 0,40 euro per kilometer. Indien een ander vervoermiddel is toegestaan (zoals het vliegtuig), wordt dit uitdrukkelijk aangegeven op het moment dat de tolk wordt geboekt. Een dergelijke toestemming kan bij wijze van uitzondering worden verleend in andere omstandigheden, op gemotiveerd verzoek van de tolk.
- e. De CCR vergoedt de verblijfskosten van de tolk (dagvergoeding) voor een forfaitair bedrag van 190 euro. Zonder overlegging van een bewijs van betaling met betrekking tot de accommodatie (kwitantie, vereffende factuur, bankafschrift, verklaring van de verhuurder met zijn briefhoofd, handelsstempel en handtekening), wordt dit bedrag verminderd met 60%.

- f. Wanneer de vergaderplaats meer dan 80 kilometer is verwijderd van het beroepsdomicilie van de tolk, heeft de tolk recht op een forfaitaire vergoeding van 140 euro uit hoofde van de reistijd die nodig is voor de reis op de dag die aan de vergaderdag voorafgaat. Deze vergoeding wordt echter niet betaald wanneer de geplande vergadering begint op een tijdstip dat de tolk in staat stelt de reis op de vergaderdag zelf te maken door na 8 uur 's morgens het beroepsdomicilie te verlaten.
- g. Indien de tolk na een vergadering elders dan in Straatsburg materieel niet in staat is om terug naar zijn domicilie te reizen (bij gebrek aan een geschikte trein of vlucht), krijgt de tolk een aanvullende dagvergoeding en een forfaitair bedrag van 140 euro (voor uithuizigheid) uitgekeerd.
- h. Indien meerdere vergaderdagen elders dan in Straatsburg plaatsvinden en elkaar opvolgen, waarbij voor één vergaderdag geen vertolking nodig is zonder dat de tolk in plaats hiervan een ander contract kan uitvoeren (niet-gewerkte dag), krijgt de tolk het halve dagtarief van de honoraria (375 euro) en een volledige dagvergoeding uitgekeerd.

Vastlegging van een boeking

De tolk die gewoonlijk voor de organisatie werkt krijgt aan het begin van het jaar een overzicht van de vergaderdagen in de vorm van opties. De tolk bevestigt de door hem gekozen opties afhankelijk van zijn beschikbaarheid. Deze opties worden omgezet in een vaste boeking na de toezending, door het secretariaat van de CCR, uiterlijk dertig dagen vóór de desbetreffende manifestatie, van een agenda of programma van een evenement met de dag(en) en tijden van de evenementen die vertolkt moeten worden. Indien geen agenda of programma wordt toegestuurd, wordt met inachtneming van dezelfde termijn een e-mail naar de tolk gezonden om de boeking te bevestigen. De bevestiging van de boeking door de tolk per kerende e-mail impliceert de aanvaarding van deze algemene voorwaarden.

Annulering van een boeking

- a. Indien de boeking wordt geannuleerd door de CCR, geeft elke geannuleerde tolkdag recht op de facturering van honoraria overeenkomstig punt b hieronder, met uitsluiting van elk ander bedrag.
- b. Een annulering die door de CCR ter kennis van de tolk wordt gebracht, geeft recht op de facturering van honoraria door de tolk overeenkomstig de volgende regeling:
 - annulering meer dan 25 kalenderdagen vóór de begindatum: geen facturering;
 - annulering tussen 25 en 15 kalenderdagen vóór de begindatum: facturering van 50% van het dagtarief van de honoraria;
 - annulering tussen 14 en 7 kalenderdagen vóór de begindatum: facturering van 75% van het dagtarief van de honoraria;
 - annulering minder dan 7 kalenderdagen vóór de begindatum: facturering van 100% van het dagtarief van de honoraria.

Elke aangevangen reis door de tolk geeft aanleiding tot de betaling van de reistijdvergoeding, de dagverblijfskostenvergoeding en de reiskostenvergoeding. De tolk stelt het secretariaat van de CCR in kennis van elke eventuele werkperiode die hij middels een andere opdracht heeft kunnen verkrijgen voor de dag(en) waarop de annulering betrekking heeft. In dat geval worden de voorziene honoraria voor de bedoelde dag(en) niet toegekend of in evenredige mate verminderd.

- c. Elke late en niet door overlijden van een naaste of door ziekte gerechtvaardigde annulering van een boeking door de tolk kan onder dezelfde voorwaarden aanleiding geven tot de betaling van een vergoeding aan de CCR, die de tolk heeft moeten vervangen, om het eventuele kostenverschil in verband met deze annulering dat voor rekening van de CCR is gekomen te dekken.

De vergoeding wordt gedaan overeenkomstig de regeling onder punt b hierboven.

De CCR kan, wanneer de tolk een tolkdag direct volgend op of voorafgaand aan een andere tolkdag annuleert, deze andere tolkdag(en) annuleren zonder enige vergoeding verschuldigd te zijn.

- d. Wanneer een vergadering niet in 'fysiek formaat' kan worden gehouden, of in bijzondere gevallen, kan de CCR bij wijze van uitzondering besluiten een beroep te doen op vertolking op afstand. De tolk wordt hiervan zo spoedig mogelijk in kennis gesteld en kan het contract opzeggen zonder enige honoraria of vergoeding aan de CCR verschuldigd te zijn.
- e. In geval van overmacht zijn noch aan de tolk, noch aan de CCR honoraria of vergoedingen verschuldigd.

Uitoefeningsvoorwaarden

De tolk verbindt zich ertoe:

- a. De vergaderingen aan de hand van de werkdocumenten voor te bereiden, met name om de nauwkeurigheid van de gebruikte terminologie te waarborgen.
- b. Het beroepsgeheim en de beroepsethiek strikt in acht te nemen, met name door de boodschap getrouw over te brengen, neutraal te blijven in de uitwisselingen zonder tussenbeide te komen, geen partij te kiezen in de discussies en de vertrouwelijkheid te waarborgen.
- c. Zijn beroep naar beste inzicht en kunnen uit te oefenen.
- d. In het geval van een vergadering op afstand, te beschikken over een geschikte werkomgeving evenals alle benodigde apparatuur en verbindingen. De tolk is echter niet verantwoordelijk voor eventuele verbindingsproblemen, problemen met het tolkplatform op afstand of andere technische en IT-gerelateerde problemen.
- e. De opname van de vertolking toe te staan om de transcriptie van de debatten of de opstelling van verslagen mogelijk te maken.
- f. In geval van verhindering zich niet te laten vervangen door een andere tolk zonder voorafgaand overleg met het secretariaat van de CCR.

De CCR verbindt zich ertoe:

- a. De tolk goede werkomstandigheden te bieden, met name voor de vergaderingen die in Straatsburg worden gehouden.
- b. De werkdocumenten die tijdens de vergadering worden behandeld zo spoedig mogelijk in elektronisch formaat aan de tolk te zenden en op de dag van de vergadering zelf in papieren vorm ter beschikking te stellen.
- c. Voorafgaand aan de vergadering het beeldmateriaal (of transcriptie daarvan) te verstrekken dat tijdens de vergadering wordt gepresenteerd en waarvoor vertolking nodig is

Geschillen

De CCR geniet in het algemeen ten aanzien van de contracten die door haar worden gesloten immuniteit van jurisdictie en immuniteit van executie krachtens artikel 11 van het Zetelakkoord. Overeenkomstig artikel 20 van het Zetelakkoord worden geschillen betreffende de interpretatie en de uitvoering van contracten waarbij de CCR partij is, op verzoek van de andere partij aan arbitrage onderworpen.

De procedure, samenstelling en besluitvorming van de arbitragecommissie zijn vastgelegd in de artikelen 29 tot en met 31 van het Reglement inzake aanbestedingen van de CCR.

Indien tussen de CCR en de contractant een geschil over de interpretatie of uitvoering van contractuele verbintenissen rijst, stellen beide partijen alles in het werk om het geschil in der minne te schikken.

De geschillen die niet binnen 60 dagen op deze wijze kunnen worden opgelost, worden beslecht door arbitrage overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 en volgende van het Reglement inzake aanbestedingen van de CCR.

De CCR kan echter afstand doen van haar immuniteit van jurisdictie door een formeel en uitdrukkelijk besluit. In dat geval is de bevoegde jurisdictie het Tribunal Judiciaire van Straatsburg.

De arbitragecommissie wordt samengesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 van het Reglement inzake aanbestedingen van de CCR.

De partijen verbinden zich ertoe de uitspraak van de arbitragecommissie nauwgezet en stipt uit te voeren. Bij elke tekortkoming in de uitvoering valt de uitspraak van de arbitragecommissie onder het recht van de staat waar de uitspraak ten uitvoer wordt gelegd.
